

**Дополнительное постановление Конституционного Совета Республики Казахстан об  
истолковании постановления Конституционного Совета Республики Казахстан от 8 мая  
1997 года N 10/2 "Об обращении Президента Республики Казахстан о соответствии  
Конституции Республики Казахстан представленного на подпись Президенту  
Республики Казахстан Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан  
", принятого Парламентом Республики Казахстан 12 марта 1997 года"**

Дополнительное постановление Конституционного Совета Республики Казахстан от 23  
февраля 2007 года N 3

Конституционный Совет Республики Казахстан в составе Председателя Рогова И.И.  
, членов Совета Абишева Х.А., Балтабаева К.Ж., Белорукова Н.В., Бычковой С.Ф.,  
Нурмагамбетова А.М., Стамкулова У.М. с участием:

- представителей субъекта обращения - депутатов Мажилиса Парламента  
Республики Казахстан Шаханова М., Абылкасымова Е., Айталы А.,

- представителя Министерства юстиции Республики Казахстан - вице-Министра  
юстиции Республики Казахстан Нугманова С.П.,

- представителя Министерства культуры и информации Республики Казахстан -  
Председателя Комитета по языкам Министерства культуры и информации Республики  
К а з а х с т а н К а ж и б е к а Е . 3 . ,

- представителя Генеральной прокуратуры Республики Казахстан - руководителя  
аппарата Генерального Прокурора Республики Казахстан Сарпекова Р.К.

рассмотрел в открытом заседании ходатайство группы депутатов Парламента  
Республики Казахстан об истолковании постановления Конституционного Совета  
Республики Казахстан от 8 мая 1997 года N 10/2 "Об обращении Президента  
Республики Казахстан о соответствии Конституции Республики Казахстан  
представленного на подпись Президенту Республики Казахстан Закона Республики  
Казахстан "О языках в Республике Казахстан", принятого Парламентом Республики  
К а з а х с т а н 1 2 м а р т а 1 9 9 7 г о д а " .

Изучив имеющиеся материалы, заслушав сообщение докладчика - члена  
Конституционного Совета Абишева Х.А. и участников конституционного производства  
, **Конституционный Совет Республики Казахстан  
установил:**

В соответствии с подпунктом 1) пункта 1 статьи 35 Конституционного закона  
Республики Казахстан от 29 декабря 1995 года N 2737 "О Конституционном Совете  
Республики Казахстан" в Конституционный Совет 15 января 2007 года обратилась  
группа депутатов Парламента Республики Казахстан с ходатайством об истолковании

постановления Конституционного Совета Республики Казахстан от 8 мая 1997 года N 10/2 "Об обращении Президента Республики Казахстан о соответствии Конституции Республики Казахстан представленного на подпись Президенту Республики Казахстан Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан", принятого Парламентом Республики Казахстан 12 марта 1997 года".

При истолковании указанного выше постановления субъект обращения просит ответить на следующие вопросы:

- имеет ли государственный язык приоритет перед официально употребляемым языком "не в государственных организациях", а в государственных и общественно-значимых мероприятиях, приемах, ассамблеях, съездах, конференциях, заседаниях круглых столов?";

- "касается ли понятие (термин) "наравне", использованное в пункте 2 статьи 7 Конституции Республики, таких мероприятий?".

В ходе заседания Конституционного Совета представители субъекта обращения в соответствии с подпунктом 4) пункта 2 статьи 21 Конституционного закона Республики Казахстан "О Конституционном Совете Республики Казахстан" заявили устное ходатайство с просьбой разъяснить: следует ли понимать конституционную норму "в государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык" (пункт 2 статьи 7 Конституции) таким образом, что русский язык является вторым государственным языком?

По существу поставленных в обращении вопросов Конституционный Совет считает необходимым разъяснить следующее.

1. В соответствии с Конституцией в Республике Казахстан государственным является казахский язык. В государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык. Государство заботится о создании условий для изучения и развития языков народа Казахстана (статья 7).

В постановлении Конституционного Совета от 8 мая 1997 года N 10/2 пункт 2 статьи 7 Конституции "в государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык" разъясняется следующим образом: "данная конституционная норма понимается однозначно, что в государственных организациях и органах местного самоуправления казахский и русский языки употребляются в равной степени, одинаково, независимо от каких-либо обстоятельств".

Это означает, что законодательство, регулирующее общественные отношения, связанные с осуществлением государственными организациями и органами местного самоуправления своих полномочий, должно предусматривать механизмы реализации конституционных прав каждого в сфере функционирования языков, в том числе обеспечивать возможность физическим и юридическим лицам обращаться в

государственные органы и органы местного самоуправления и получать информацию от них с соблюдением пункта 2 статьи 7 Конституции - в равной степени на казахском или русском языках, вне зависимости от языка, на котором ведется делопроизводство.

Равенство в употреблении казахского и русского языков означает также равную юридическую значимость текстов нормативных правовых актов на казахском и русском языках. Как следует из постановления Конституционного Совета от 14 февраля 2007 года N 2 "О проверке Закона Республики Казахстан "О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам адвокатуры" на соответствие Конституции Республики Казахстан" в случае, если несоответствие текстов на казахском и русском языках искажает концептуальное содержание правовой нормы и делает невозможным ее однозначное понимание, такая норма, исходя из пункта 2 статьи 7 Основного Закона, может быть признана в установленном порядке не соответствующей Конституции.

2. Конституционная норма о том, что в государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык не означает наделение последнего статусом второго государственного языка.

Из конституционного закрепления казахского языка в качестве государственного следует, что казахский язык является одним из определяющих факторов государственности Казахстана, символизирует его суверенитет и является элементом конституционно-правового статуса Республики, выражающим единство народа К а з а х с т а н а .

Высший политико-правовой статус государственного языка подтверждается закреплением Конституцией и возможностью установления законами исключительности либо приоритетности его функционирования в публично-правовой сфере: обязательное свободное владение государственным языком Президентом Республики и председателями Палат Парламента; употребление исключительно казахского языка в государственных символах; наименование государственных органов на казахском языке в печатях и штампах, в государственных знаках, определяющих суверенитет государства (пограничных столбах, таможенных атрибутах и т.д.); приоритетность казахского языка при размещении текстов правовых актов и иных официальных документов государственных организаций и органов местного самоуправления на бумажных и иных носителях; в публичных выступлениях официальных лиц государственных организаций и органов местного самоуправления; на официальных бланках и в изданиях государственных органов и органов местного самоуправления; в национальной валюте и иных государственных ценных бумагах; в документах, удостоверяющих личность гражданина Республики, в иных документах, выдаваемых от имени государства, а также в других сферах, связанных с деятельностью государственных организаций и органов местного самоуправления.

Изложенное свидетельствует, что Основной Закон предусматривает верховенство

статуса казахского языка, придавая ему публично-правовое значение (пункт 1 статьи 7 Конституции).

3. Конституция не регламентирует функционирование государственного языка, официально употребляемого языка и иных языков в быту, в межличностном, внутриколлективном общении, в негосударственных организациях, в том числе, при проведении государственных и общественно-значимых мероприятий (приемов, ассамблей, съездов, конференций, заседаний круглых столов). Понятие "наравне", использованное в пункте 2 статьи 7 Конституции Республики, не относится к бытовому, межличностному и внутриколлективному общению, а также к мероприятиям, указанным в рассматриваемом обращении.

Конституция предоставляет право каждому по своему усмотрению выбирать язык общения. Так, в соответствии с пунктом 2 статьи 19 Конституции "каждый имеет право на пользование родным языком и культурой, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества". В то же время государство должно проявлять заботу о государственном языке, его развитии, распространении и применении не только в области государственно-правового регулирования, но и во всех других сферах общественных отношений. Исходя из пункта 3 статьи 7 Конституции, законодательством должны создаваться условия для развития казахского языка. В этой связи Конституционный Совет в постановлении от 21 апреля 2004 года N 4 "О проверке Закона Республики Казахстан "О средствах массовой информации" на соответствие Конституции Республики Казахстан" указал, в частности: "установление требований о том, что еженедельный объем телевизионных и радиопередач средства массовой информации на государственном языке по времени не должен быть менее суммарного объема передач на других языках, а также о равномерном распределении передач на государственном языке в суточной сетке вещания, не ущемляет статус других языков, так как направлено на реализацию общих положений и принципов, закрепленных в статье 7 Основного Закона".

4. Государство обязано защищать любой язык, функционирующий в обществе, и предупреждать дискриминацию по языковому признаку. Законодательство и правоприменительная практика должны учитывать норму пункта 2 статьи 14 Конституции, согласно которой никто не может подвергаться какой-либо дискриминации, в том числе по мотивам языка.

Международный пакт о гражданских и политических правах, принятый Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 16 декабря 1966 года и ратифицированный Законом Республики Казахстан от 28 ноября 2005 года N 91-III "О ратификации Международного пакта о гражданских и политических правах" гласит: все люди равны перед законом и имеют право без всякой дискриминации на равную защиту закона. В этом отношении всякого рода дискриминация должна быть запрещена законом, и закон должен гарантировать всем лицам равную и эффективную

защиту против дискриминации по какому бы то ни было признаку, как-то расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства. В тех странах, где существуют этнические, религиозные и языковые меньшинства, лицам, принадлежащим к таким меньшинствам, не может быть отказано в праве совместно с другими членами той же группы пользоваться своей культурой, исповедовать свою религию и исполнять ее обряды, а также пользоваться родным языком ( статьи 26 и 27 ) .

На основании изложенного, руководствуясь подпунктом 1 ) пункта 1, пунктами 2 и 3 статьи 35 и статьей 41 Конституционного закона "О Конституционном Совете Республики Казахстан", Конституционный Совет Республики Казахстан **постановляет :**

1. Из постановления Конституционного Совета Республики Казахстан от 8 мая 1997 года N 10/2 "Об обращении Президента Республики Казахстан о соответствии Конституции Республики Казахстан представленного на подпись Президенту Республики Казахстан Закона Республики Казахстан "О языках в Республике Казахстан", принятого Парламентом Республики Казахстан 12 марта 1997 года" следует, что казахский и русский языки в равной степени, одинаково, независимо от каких-либо обстоятельств, употребляются в государственных организациях и органах местного самоуправления .

2. Равенство в применении в государственных организациях и органах местного самоуправления государственного казахского и официально употребляемого русского языков не означает наделение последнего статусом второго государственного языка.

Верховенство статуса государственного языка означает закрепление Конституцией и возможность установления законами исключительности либо приоритетности его применения в публично-правовой сфере .

3. Конституция Республики Казахстан не устанавливает равенства в применении казахского и русского языков вне государственных организаций и органов местного самоуправления, в частности, при проведении общественно-значимых мероприятий (на приемах, ассамблеях, съездах, конференциях, заседаниях круглых столов), а термин " наравне", использованный в пункте 2 статьи 7 Конституции, к таким мероприятиям не относится. Конституция Республики предоставляет каждому право по своему усмотрению выбирать язык общения. При этом государство должно проявлять заботу о государственном языке и стимулировать его развитие, распространение и применение не только в области государственно-правового регулирования, но и во всех других сферах общественных отношений .

4. Законодательство и правоприменительная практика должны учитывать требование Конституции, согласно которому никто не может подвергаться какой-либо дискриминации, в том числе, по мотивам языка, а также конституционных положений,

закрепляющих право каждого на пользование родным языком и культурой, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.

5. В соответствии с пунктом 3 статьи 74 Конституции Республики Казахстан постановление вступает в силу со дня его принятия, обжалованию не подлежит, является общеобязательным на всей территории Республики и окончательным с учетом случая, предусмотренного пунктом 4 статьи 73 Конституции Республики Казахстан.

6. Опубликовать настоящее постановление на казахском и русском языках в официальных республиканских печатных изданиях.

*П р е д с е д а т е л ь  
С о в е т а*

*К о н с т и т у ц и о н н о г о  
Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н*

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»  
Министерства юстиции Республики Казахстан